

# LUKASZ MICHAL PULAWSKI

**ADDRESS: 226 (4F1) Leith Walk  
Edinburgh, EH6 5EQ**

**MOB: 07746824996, 07908598862  
E-MAIL: lukasz\_pulawski@o2.pl**

## **Profile:**

### **English - Polish - English translator and interpreter**

**Personal qualities:** very reliable in completing translations by deadlines, able to complete urgent translations at short notice, able to live up to, maintain and raise the standard and quality of translations and interpreting, easy to adapt to new circumstances and new working environment, shows a desire to enhance his translation and interpreting skills, deft in consecutive and simultaneous interpreting, applying new translating methods and observation of changing semantics of English and Polish vocabulary, shows interest in domestic and global politics, economy, environment and science and related current issues

### **Proficient language skills**

**Proficient in translation applications:** Trados, Wordfast and basic Microsoft applications i.a. Microsoft Word, Excel, Powerpoint.

## **Education:**

2004 - 2007	Master of Arts (Bilingual Translation) University of Westminster	<b>London, UK</b>
2001 - 2004	Bachelor of Arts (Applied Linguistics – English Teacher Training Department)	Warsaw University <b>Warsaw, Poland</b>
1997 - 2001	Adam Mickiewicz Secondary School in Kolno	<b>Kolno, Poland</b>
1992 - 1998	Music School in Lomza,	<b>Lomza, Poland</b>

### *Qualifications:*

- **Master of Arts** in Bilingual Translation, University of Westminster
- **Bachelor of Arts** in Applied Linguistics, Warsaw University
- **Translation Courses taken:**
  - English – Polish Translation
  - Polish – English Translation
  - Legal Translation
  - Institutional Translation
  - Medical Translation
  - Technical Translation
  - Commercial Translation
  - European Union
  - Subtitling
  - Interpreting
  - Translator Professional Development
- **‘Matura’** Certificate
- Command of English at proficient level (**CPE**)
- Command of German at intermediate level (**B1**)
- Intermediate Thai language
- Driving license

### *Translation Work Experience:*

June, 2008 – DPSI examiner, *Institute of Linguists Educational Trust*  
**Glasgow, Scotland**

**Duties and achievements:** examining Diploma for Public Service Interpreting candidates in Scottish Law, assessing candidate’s consecutive and whispered interpreting skills and sight translation skills, preparation for the examination session, marking the candidates

---

March, 2007 – Interpreter, *Integrated Language Services*  
**Edinburgh, Scotland**

**Duties and achievements:** institutional interpreting, undertaking interpreting assignments at short notice (i.a. Court of Session, conference interpreting, legal consultations)

---

March, 2007 -

Interpreter, *Global Language Services*  
**Edinburgh, Scotland**

**Duties and achievements:** Interpreting (i.a. High Courts, Sheriff Courts, District Courts, Hospitals, Medical Practices, Citizens Advice Bureaus, Schools) always being on the alert, undertaking interpreting assignments at short notice

---

February, 2007 -

Interpreter/Translator, *Alpha Translating and Interpreting Services*  
**Edinburgh, Scotland**

**Duties and achievements:** Interpreting (i.a. High Courts, Sheriff Courts, District Courts, Hospitals, Medical Practices, Police Stations) always being on the alert, undertaking interpreting assignments at short notice, translation (i.a. legal, medical, educational), transcription, proofreading

---

November, 2005 –

Translator, *Royal Borough of Kingston Community of Interpreters*  
**London, UK**

**duties and achievements:** medical translation (i.a. medical reports, hospital discharges), never failed to provide true and complete translations and to complete urgent translation jobs for the next day

---

September, 2006 -

Translator, *Qatalogus Translation Agency*  
**Warsaw, Poland**

**duties and achievements:** translation of technical documents (i.a. property, technical specifications of equipment, food and nutrition, construction, engineering, development), completing translations by deadlines at very short notice, very tight translation schedule, translation of construction analysis of Second Warsaw underground line

---

October, 2001 – September, 2004    Translator, *PR-Consulting*  
Warsaw, Poland

*PR-Consulting* – organizes press conferences for major business events in Poland, co-operates with Polish media providing public with business information.

**duties and achievements:** translating brochures, leaflets and booklets for conferences, translating articles and publicizing them on the company website, interpreting.

---

#### *Other Translation Projects:*

May, 2006 – September, 2006    “*LUXE Guide to Bangkok*” – Polish translation of the guidebook

**The project involved:** extensive hands-on research of the described places in the guidebook, co-operation with its original author, adopting its original style to the Polish publishing style guidelines. The process of the translation of the guidebook may be found in my MA diploma dissertation titled “**Cultural Implications in Translation**”

#### *Hobbies and Interests:*

Learning languages, music, semantics, world demography, traveling, photography, cycling, psychiatry

#### *References:*

1. *Hilary Knecht* – *Integrated Language Services* – e-mail: ILS@hw.ac.uk, Tel: 00 44 131 451 3159
2. *Akeel Umar* – *Alpha Interpreting & Translation Services* – e-mail: akeel@alphatrans.co.uk, 0044 131 558 9003
3. *Darius Garab* – *Global Language Services* – e-mail: mail@globaledinburgh.com
4. *Barbara Morton* – *Royal Borough of Kingston Community of Interpreters* - tel. 00 44 20 8547 5818; e-mail: Barbara.Morton@rbk.kingston.gov.uk
5. *Sadia Ahmed* - *Kingston Interpreting Service Strategy & Performance Division* – tel. 020 8547 5822; e-mail: [sadia.ahmed@rbk.kingston.gov.uk](mailto:sadia.ahmed@rbk.kingston.gov.uk)
6. *Katarzyna Chalas* – *PR- Consulting* – tel. 226721518
7. *Nopparat Khamplub* – *Manager of Siam Computer*; Language School in Thailand – tel. 006614071127; e-mail: [nopparat\\_kp@yahoo.com](mailto:nopparat_kp@yahoo.com)